

3.

早期廣東話特色



3. 早期廣東話的特色

19 世紀的歐美傳教士和漢學家紀錄了廣東話的各種面貌。其實 19 世紀的廣東話有哪些特色呢？跟現代廣東話一樣還是不一樣？學者一般將 19 世紀的廣東話叫做「早期廣東話」。早期廣東話很多詞彙、語音、語法結構跟現代廣東話都是一樣的，所以 21 世紀的人看起來也不難看懂。不過如果大家仔細地觀察，也很容易發現早期廣東話跟現代廣東話不同之處。在第三章，我們重點式介紹早期廣東話在語音、用字、詞彙、語法這幾方面的特色。

3.1 語音

i => ei	現在讀 ei 的音，19 世紀讀 i。例如：衛三畏《英華分韻撮要》把“你”，“李”，“尾”分別標為“ni”，“li”，“mi”。現代廣東話的語音分別是“nei”，“lei”，“mei”。這種變化是慢慢發生的，等到波乃耶《易學廣東話》才開始全面採用跟現代廣東話相同的語音。
om/op	現在一些讀 am/ap 韻的的詞，早期廣東話讀 om/op 韻。例如：馬禮遜《廣東省土話字彙》把「白鴿」的「鴿」標為“kop”，裨治文《廣東方言中文文選》把「甘」標為“kom”。
ts/ts' /s vs. ch/ch' /sh	“ts/ts' /s”是舌尖塞擦音 / 擦音，而“ch/ch' /sh”是舌面發的塞擦音 / 擦音。兩套音在 19 世紀的時候屬於不同的音位，所以教科書、辭典所採用的拼音系統都用不同的子母把這兩套區別開來。例如：裨治文《廣東方言中文文選》把「將」、「樟」分別標為“tseung”和“cheung”。波乃耶《易學廣東話》把「修」、「收」分別標為“sau”和“shau”。在現代廣東話，這兩套音已經合而為一，標現代廣東話的香港語言學會「粵語拼音方案」（簡稱「粵拼」）只有一套舌尖塞擦音 / 擦音，本來分兩套的都標為 z/c/s。香港地名的標音還保留這個區別，例如：「將軍澳 Tseung Kwan O」、「樟木頭 Cheung Muk Tau」。
tsz/ts'z /sz	早期廣東話有一些現代廣東話中已消失的音，例如：19 世紀文獻中標為“tsz, ts'z, sz”的都是舌尖元音，發音類似普通話 zi, ci, si。波乃耶《易學廣東話》把「自」、「次」、「四」分別標為“tsz”、“ts'z”、“sz”。現代廣東話「自」、「次」、「四」的語音是 [tsi, tshi, si/sei]，即是「粵拼」“zi, ci, si (四正)/sei (四方)”。雖然語音已經改變，但是以前的拼法還留在香港地名 / 人名中，例如：「慈雲山 Tsz Wan Shan」。
u => ou	現在讀 ou 的音，19 世紀初讀 u。例如：馬禮遜《廣東省土話字彙》把「父母」的「母」標為“moo” [mu]。這個語音變化發生得比較早，所以讀 ou 的音在 19 世紀中開始已經跟現代廣東話一樣了。
y => ey	現在讀 [ey]（廣東話「去」的韻母）的音，19 世紀讀 [y]（「於」的韻母）。例如：衛三畏《英華分韻撮要》把「去」標為“hü” [hy]，裨治文《廣東方言中文文選》把「佢」標為“k'ü” [k ^h y]。

3.2 用字

個、箇	廣東話指示詞「個 go ² 」在 19 世紀讀 go ³ ，與「個」、「箇」相同，所以經常寫成「個」、「箇」。
叫	「叫 giu ³ 」在 19 世紀的寫法。
咯	歐德理《廣東話辭典》收「咯」，發音是 meng ⁴ 。他解釋這是「唔曾」的縮音，例如：食飯咯 (have you had your meal?)
咗	「咗 zo ² 」（廣東話的動詞後綴，相當於「了」）的舊時寫法。俾士《曉初訓道》裡發現有一個用「咗」的例子：死咗。但其他文獻都用「咗」。請看下面語法解釋。至於「咗」跟「曉」的區別，請看下面的語法解釋。
咗	「晒 saai ³ 」的舊時寫法。廣東話現在也用「咗」（指「浪費」），但是 19 世紀文獻的「咗」是動詞後綴，表示「全」。現在最常見的寫法是「晒」。
嚟	「嚟 gaa ³ 」在 19 世紀的寫法。
搵	「搵 wing ¹ 」在 19 世紀的寫法。
甩	「甩 lat ¹ 」（相當於「掉」）在 19 世紀的寫法。
細仗仔	「細蚊仔 sai ³ man ¹ zai ² 」（小孩）在 19 世紀的寫法。
賺	「賺 zaan ⁶ 」在 19 世紀的寫法。
最屌	「閉翳 bai ³ ngai ³ 」的舊時寫法。廣東話「閉翳」表示「鬱悶」，當時偶爾寫成「最屌」。

3.3 詞彙

一啲

現代廣東話「一啲」(jat¹ di¹)的意思是「一點」或「一些」。「一啲+都」表示完全否定。例如：你一啲都唔肥。早期廣東話的「一啲」有時寫成「一的」，發音相同。否定句的用法跟現代廣東話一樣，例如：俾士《天路歷程》一的都有；波乃耶《怎樣說廣東話》一啲都唔怕。有趣的是，早期廣東話「一啲+都」有時還與肯定句一起用。例如：俾士《天路歷程》一的都係假嘅；波乃耶《怎樣說廣東話》一啲都齊嘅咯。肯定句之前的「一啲」強調「全部、所有」，但現在沒有這個用法了。

乜誰

我們翻閱晚清時期的廣東話文獻，發現當時的廣東話表示「誰」的時候幾乎都用「乜誰」，不用現代廣東話最常用的「邊個」。Mary《述史淺譯》中寫着「耶穌係乜誰」。由此可見，當時的「乜誰」是中性詞，不帶褒貶。現代廣東話也說「乜水」，但是「乜水」偏向貶義，經常小看別人的時候使用。其實「乜」表示「甚麼」，而「水」(seoi²)則是「誰」(seoi⁴)的變調。也就是說，「乜水」原本應該寫成「乜誰」。

火頭

在湛約翰的《英粵字典》裡，我們發現有幾個現在很少用或已經不用的詞。例如：查 cook 的時候，現在說「廚師」，但是早期還有「火頭」或「厨人」的說法。從湛約翰不同版本的辭典可見，不同年代的「廚師」的說法。

出版次數	年份	A cook
第一版	1859	火頭 / 厨人
第二版	1862	火頭 / 厨人
第三版	1870	火頭 / 厨人
第六版	1891	火頭 / 厨人 / 煮飯媽
第七版	1907	火頭 / 厨人 / 做厨 / 煮飯媽

外來詞

中西文化交流過程中，經常會出現新詞語。本地沒有詞彙表達，會從外地借過來。一般稱作「外來詞」。19世紀，西方大批政治家、商人及傳教士來華，引入許多外來物品及觀念，為了命名這些舶來物，外來詞應運而生。自19世紀起，廣東話有很多外來詞，有些沿用自今。馬禮遜《廣東省土話字彙》、裨治文《廣東方言中文文選》包括很多種外來詞，例如：

音譯詞：「班戟」(pancake)、「芝士」(cheese)

音意兼譯詞：「砵酒」(port+酒)、「波球」(ball+球)

意譯詞：「麵龜」(pie)、「牛百葉窗」(Venetian blinds)

<p>共 / 共埋</p>	<p>「共」和「共埋」是在 19 世紀常用的連詞，表示「和、與」。現代廣東話不用「共（埋）」，用「同（埋）」。例如：裨治文《廣東方言中文文選》唐人有搵牛乳共糖嚟攪茶有冇呢；《馬太福音》：個陣時、眾祭司長、共埋百姓嘅長老、聚集喺大祭司長名叫該亞法嘅衙門。</p>																								
<p>呢陣時</p>	<p>廣東話「呢」和「嗰」分別指「這」和「那」，但是廣東話有「嗰陣（時）」，但沒有「呢陣（時）」，「嗰陣（時）」兼顧「這時候」和「那時候」。不過 19 世紀文獻顯示，當時的廣東話有「呢陣（時）」。例如：《馬太福音》朝早個時、天紅又暗、就話今日必有風雨、你曉得分別天色、但唔識得出呢陣時嘅異跡呀；英為霖《辜蘇歷程》：我呢陣獨係望有一線之生路㗎。</p>																								
<p>拈</p>	<p>理雅各《浪子悔改》中出現「拈」這個動詞，例如：「拈對鞋俾佢着」、「喂豬個的豬糠佢都想拈來食」。馬禮遜《廣東話土話字彙》也出現這個字：「拈刀叉來」bring a knife and fork，他標的音是 neem，即是「粵拼」的 nim¹。現代廣東話已不用「拈」，但用「擰」ning¹（或用「拎」ling¹）。我們查閱早期廣東話文獻後，發現「拈」慢慢被「擰」代替。</p> <table border="1" data-bbox="358 1027 1276 1134"> <thead> <tr> <th></th> <th>1828</th> <th>1841</th> <th>1844</th> <th>1872</th> <th>1888</th> <th>1912</th> <th>1931</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>拈 nim¹</td> <td>14</td> <td>29</td> <td>4</td> <td>1</td> <td>1</td> <td>0</td> <td>4</td> </tr> <tr> <td>擰 ning¹</td> <td>13</td> <td>34</td> <td>0</td> <td>18</td> <td>18</td> <td>37</td> <td>37</td> </tr> </tbody> </table>		1828	1841	1844	1872	1888	1912	1931	拈 nim ¹	14	29	4	1	1	0	4	擰 ning ¹	13	34	0	18	18	37	37
	1828	1841	1844	1872	1888	1912	1931																		
拈 nim ¹	14	29	4	1	1	0	4																		
擰 ning ¹	13	34	0	18	18	37	37																		
<p>是必</p>	<p>「是必」是一個副詞，意思是「一定」。「是必」在晚清的廣東話文獻中經常出現。歐德理《廣東話辭典》把它解釋為 certainly。「是必」現今在香港已經很少用，但它以前經常出現在警匪電影裡，警察說：「唔係是必要你講。」</p>																								
<p>洗身房</p>	<p>這是 19 世紀的常用詞，相當於「浴室」。例如：尹士嘉《教話指南》唔好入去洗身房呀。</p>																								
<p>唐話</p>	<p>裨治文的《廣東方言中文文選》用「唐話」表示「中文」。現在也有用「唐」來表示「中國」的詞，例如：「唐裝、唐人街、唐樓」，但是當時用得更多，還有「唐話、唐船、唐書、唐字」等。</p>																								
<p>娘仔</p>	<p>這是 19 世紀的常用詞，相當於「女孩子」。例如：俾士《續天路歷程》呢個娘仔、係我嘅街坊。</p>																								

搵	見下面語法解釋。
噍	表示「這裡、那裡」時，廣東話說「呢度、嗰度」。但是在 19 世紀只有「呢處、個處」。「處」的語音往往弱化，所以歐德理在《廣東話辭典》把「處」標為 shü ² ，即是 syu ³ 。我們又發現傳教士和漢學家經常用「噍」來書寫 syu ³ 這個詞。「噍」經常出現在姿勢動詞後面。例如：Mary《述史淺譯》個人企倒噍打天國嘅門。
嫩仔	這是 19 世紀的常用詞，相當於「孩子、小朋友」。例如：俾士《曉初訓道》我嘅嫩仔，你睇天上嘅熱頭係乜誰擠佢係個處嘅呢。
曉	廣東人將「咗」用在動詞後面表示「動作完成」（相當於「了」）。不過在晚清時期的廣東話文獻中卻很少出現。最常用的是「曉」（hiu ¹ ，跟「囂」同音），例如：《馬太福音》耶穌已經受曉洗禮。「咗」跟「曉」的用法有一點區別，請看下面的語法解釋。
熱頭	「熱頭」是「太陽」的意思，19 世紀的廣東話聖經裡經常出現。例如：《馬可福音》到挨晚熱頭落之時，眾人帶住凡有病嘅、被鬼所迷嘅、嚟到耶穌處。有些廣東話次方言現在仍然用「熱頭」來表示「太陽」。
嘍係 / 嘍	「嘍係」或「嘍」是選擇問句連詞，放在兩個選項之中使用，相當於「還是」或者現代廣東話「定係」或「定」。例如：包約翰《散語四十章》佢係坐馬車去嘍係坐轎去呢；波乃耶《易學廣東話》嗰個係仔嘍女呢。
關係	「關係」是人和人或人和事物之間某種聯繫。但在 19 世紀，它還有形容詞的用法，表示程度很高。例如：Mary《述史淺譯》佢愛神共愛殿重關係過愛自己嘅工銀。
歡喜	「歡喜」現在多是形容詞，表示「高興」，但是 19 世紀經常用來當動詞，表示「喜愛」。例如：《路加福音》眾人都歡喜聽佢呀。

3.4 語法

<p>正反問句</p>	<p>一般認為正反問句是一種選擇問句，例如「食唔食飯」（吃不吃飯）是在「食飯（或）唔食飯」這兩個選項中叫你選擇一項。為了避免累贅，重複的成分會省略。至於省略的部分，現代廣東話和早期廣東話不同。</p> <p>現代廣東話：「食飯 + 唔食飯」 早期廣東話：「食飯 + 唔食飯」</p> <p>例如：在馬禮遜《廣東省土話字彙》你識字唔識亞。在現代廣東話中，這種語序已經很少使用，只有在固定的說法才會使用，例如：係真唔係呀？</p>
<p>過</p>	<p>現代廣東話標「接受者」的時候用「俾」，例如：「請借錢俾我」。早期廣東話往往不用「俾」，用「過」表達。例如，《路加福音》：請你借三個餅過我。</p>
<p>俾</p>	<p>廣東話「俾」在坊間有幾個寫法，一般寫成「俾」或「畀」，早期廣東話文獻大多都用「俾」。它主要有以下 4 個功能：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 給予義動詞，例如：俾錢你 2. 標「接受者」的介詞，例如：送俾佢 3. 使役義動詞，例如：俾佢做。 4. 標「動作主體」的介詞，例如：俾佢笑 <p>19 世紀的「俾」除了 1-4 的用法，還有下面 5 的用法。這個用法現在幾乎沒有了。</p> <ol style="list-style-type: none"> 5. 標「工具」的介詞，例如 Lillie 《悅耳真言》：的兵丁俾繩綁住佢對手。

<p>倒</p>	<p>廣東話「到」用在動詞後面表示結果。它有兩個不同的聲調：「返到 (dou³) 屋企」和「見到 (dou²) 朋友」。歐美傳教士和漢學家書寫廣東話的時候往往按照聲調決定寫哪個字，所以唸 dou³ 時寫「到」，而唸 dou² 時則寫「倒」。</p> <p>早期廣東話「倒」主要的用法是：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 放在動詞後面表示達到目的或有了結果，例如：《馬太福音》搵倒佢生命嘅、必定喪失。 2. 放在姿勢動詞之後表示動作持續，例如：Mary《述史淺譯》個人企倒嚟打天國嘅門。
<p>曉 vs. 啗</p>	<p>「曉」和「啗（咗）」都是完成體貌標記，主要功能是用於動詞或形容詞後面表示動作完成或狀態變化。但仔細來看，這兩個標記也有些區別。例如「曉」可以搭配的動詞比「咗」多，例如：現代廣東話不說「*離咗」，但 19 世紀《馬太福音》有這樣的例子：耶穌離曉個處、入佢咁嘅會堂。</p> <p>動詞跟方向動詞的組合也可看到「曉」與「啗」的不同：</p> <p>動詞 + 方向動詞 + 曉：擰去曉（包約翰《散語四十章》）</p> <p>動詞 + 啗 + 方向動詞：擰啗嚟（歐德理《廣東話辭典》）</p>
<p>噏</p>	<p>現代廣東話將「噏」gam²/gan²用於動詞或形容詞後面表示「數量達到一定程度」，例如：「爭噏啲嘢」、「唔見噏個」。現在這個詞比較少用，但是早期廣東話還會看到。例如：Mary《述史淺譯》中的「噏」七個月都死噏好多人。「噏」與「噏」應該是同一個詞綴。另外，在《廣東方言中文文選》中，裨治文用「減」：唔見減枝糖羹。「減」的發音是 gaam²。有些廣東話次方言不分 am/aam，裨治文可能紀錄了「噏」的變體。</p>
<p>搵</p>	<p>現代漢語用「把」的時候，現代廣東話一般用「將」，例如：「將禮物送俾佢」。不過晚清的廣東話用得更多的是「搵」。根據當時的資料，「搵」讀 kaai⁵。</p> <p>「搵」有以下兩個用法：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 「將」例如：《馬太福音》我搵呢的俾咗過你。 2. 「用」例如：尹士嘉的《教話指南》人人都搵右手嚟寫字嘅。